

**КОМИ ТЕРМИНОЛОГИЯ, СВЯЗАННАЯ
С ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ**

Е.В. Кожевина,
аспирант ИЯЛИ КомиНЦ УрО РАН,
переводчик Бюро официального перевода при КРАГСиУ
cose2010@mail.ru

В Республике Коми два государственных языка – коми и русский. Согласно статье 12 Закона Республики Коми «О государственных языках

Республики Коми» «при подготовке и проведении выборов в органы власти и управления всех уровней, референдумов и других общественно-политических мероприятий используются коми и русский языки» («О государственных языках...»).

Использование коми языка в избирательной деятельности также закреплено в пункте 7 статьи 62 Закона Республики Коми от 1998 года № 26-РЗ «Кодекс Республики Коми о выборах и референдумах в Республике Коми»: «Избирательные бюллетени, бюллетени для голосования печатаются на русском и коми языках» («Кодекс Республики Коми...»).

В настоящее время переводом текстов избирательных бюллетеней для голосования на выборах различных уровней на коми язык занимается Бюро официального перевода при Коми республиканской академии государственной службы и управления.

При переводе используется существующая терминология, созданная в 20–30-е годы прошлого века и представленная в терминологических словарях (Тарабукин 1934; Сахарова 1953). При необходимости сотрудниками Бюро официального перевода создаётся новая терминология.

Стоит отметить, что важную роль в рассмотрении и утверждении коми терминологии играет созданная в 1994 г. Республиканская терминоорфографическая комиссия при Главе Республики Коми.

Как известно, для коми языка наиболее характерным является морфологический способ образования новых слов, которой позволяет создавать термины по типовой словообразовательной модели (Федюнева 1981, 2000; Федюнева, Пунегова 2002; Карманова, Панюкова 1999 и др.). Этим обеспечивается семантическая взаимосвязь производных слов в рамках терминологической системы. Например, с помощью суфф. *-ӧм* от глаголов регулярно образуются 1) имена действия: *бӧрйысьӧм* «выборы» < *бӧрйыны* «выбрать, выбирать»; *гӧлӧсуйтӧм* «голосование» < *гӧлӧсуйтны* «голосовать»; 2) адъективные составляющие сложных терминов, вроде: *бӧрйӧм морт* «выборное лицо» < *бӧрйыны* «выбрать»; *пасйӧм кандидат* «зарегистрированный кандидат» < *пасйыны* «отметить, обозначить, зарегистрировать»; с помощью суфф. *-ысь* – лица, участвующие в избирательном процессе, напр., *бӧрйысьысь* «избиратель», *бӧрйысян комиссияӧн веськӧдлысь* «председатель избирательной комиссии»; с помощью суфф. *-ан* образуются названия различных документов и других реалий избирательного процесса, напр.: *бӧрйысян бюллетень* «избирательный бюллетень», *бӧрйысян участок* «избирательный участок»; *бӧрйысян комиссия* «избирательная комиссия» и т.д.

При переводе текстов избирательных документов переводчики используют как общеупотребительную, так и специально созданную лексику. Однако отсутствие необходимых терминов зачастую приводит к необхо-

димости заимствования их из русского языка. Например: *комиссия, участок, мандат*.

Многие термины, используемые в избирательной деятельности сегодня, созданы по русским моделям, т.е. калькированы. Калькированием называется «переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода» (Нелюбин 2003: 73). Различаются:

– лексические кальки – слова, созданные из материала родного языка, но по иноязычной словообразовательной модели (Нелюбин 2003: 73). Например, *өтувъя бөрйысян кытш* «единый избирательный округ», *дінму юкөн* «региональное отделение» и т.д.;

– полукальки – частичные заимствования, состоящие частью и из своего собственного материала, а частью из иноязычного (Хакимова «Приемы...»). Например, термины *пасйём кандидат* «зарегистрированный кандидат», *бөрйысян комиссия* «избирательная комиссия» являются полукальками. Первые компоненты данных терминов *пасйём, бөрйысян* являются исконными элементами коми языка, а вторые – *кандидат, комиссия* – русскими заимствованиями.

Для официально-делового стиля коми языка весьма характерным является калькирование сложных и составных терминов, включающих как оригинальную коми лексику, так и заимствованную, например: *вына гөлöса инöд* «право решающего голоса»; *ставроссияса кансяма ютыр* «всероссийская политическая партия»; *Коми дінму юкөн* «Коми региональное объединение»; *өтувъя бөрйысян кытш* «единый избирательный округ»; *дінму юкөн* «региональное отделение»; *участокса бөрйысян комиссия* «участковая избирательная комиссия»; *бөрйысян өтув* «избирательное объединение»; *гусьён гөлöсуйтöм* «тайное голосование»; *өти мандата бөрйысян кытш* «одномандатный избирательный округ» и т.д.

В последние годы ведется активная работа по созданию аббревиатур, хотя этот способ словообразования не характерен для коми языка (Федюнева 1985).

В информации о кандидате обычно содержатся данные о месте работы и занимаемой должности (роде занятий), поэтому при переводе этой части бюллетеней аббревиатура используется часто.

Вот примеры из рассмотренных текстов:

ООО «Шоколад» = «Шоколад» ИКК < *Ичöт кывкутана котыр* «Общество с ограниченной ответственностью»;

ФГБОУ ВО «Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина» = «Питирим Сорокин нима Сыктывкарса канму университет» ВТШВ ФКСУ < *Вылыс тишупöда велöдан федеральной канму*

сьомкуд учреждение «Федеральное государственное общеобразовательное учреждение высшего образования»;

Местное отделение Коми РО ПП КПРФ в Сыктывкаре = *КПРФ КЮ Коми ДЮ Сыктывкарын меставывса юкӧн < КПРФ кансяма ютырлӧн Коми дӧнмуса юкӧн* «Коми региональное отделение политической партии КПРФ»; ОАО «Газпром» = *«Газпром» ВАК < Восьса акционер котыр* «Открытое акционерное общество»;

ЗАО «КНЭМА» = *«КНЭМА» ПАК < Пӧдса акционер котыр* «Закрытое акционерное общество».

Из изложенного видно, что в Республике Коми проводится большая работа по обеспечению функционирования коми языка в сфере избирательной деятельности. Создана, утверждена и активно используется коми терминология, разработана соответствующая документация. С текстами избирательных бюллетеней может ознакомиться любой житель республики. Перевод на коми язык располагается под текстом на русском языке, что упрощает понимание терминов на коми языке.

В заключении стоит отметить, что использование коми языка на государственном уровне повышает его статус и престиж среди населения республики.

Кодекс Республики Коми о выборах и референдумах в Республике Коми : закон Республики Коми. URL: <http://docs.cntd.ru/document/951605067> (дата обращения: 20.11.16);

О государственных языках Республики Коми : закон Республики Коми. URL: <http://law.rkomi.ru/files/11/4149.pdf> (дата обращения: 20.11.16);

Карманова А.Н., Панюкова О.В. Торъякывъяс артмӧдан кыввор. [Словообразовательный словарь]. – Сыктывкар: КРИРО и ПК, 1999. – 155 с.

Нелюбин И.И. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.

Русско-коми терминологический словарь / сост. М.А. Сахарова. – Сыктывкар: Коми книгоиздат, 1953. – 118 с.

Коми терминология словарь (делӧвӧй гижӧд кузя) : проект / сост. И.И. Тарабукин, К.И. Туркин. – Сыктывкар: Коми ГИЗ, 1934. – 95 с.

Федюнева Г.В. Словообразовательные суффиксы существительных в коми языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Сыктывкар, 1981.

Федюнева Г.В. Словообразовательные суффиксы существительных в коми языке. – М., 1985.

Федюнева Г.В. Коми эмакыв артмӧм. – Сыктывкар, 2000.

Федюнева Г.В., Пунегова Г.В. Коми кывйын торъякывъяс артмӧм. – Сыктывкар, 2002.

Хакимова Ш.Р. Приемы перевода интернациональных реалий. URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/107/4876/> (дата обращения: 20.11.16).